

Lev 22:29 וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תִּזְדָּה לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ:

Lév 22:29 ἔαν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ,
εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό·

Lév 22:29 Et lorsque vous sacrifierez un sacrifice de louange [*en vœu de liesse*] à YHWH ;
vous le sacrifierez de manière à être agréés.

1Sm 18: 6 וַיְהִי בְּבֹאֲם בְּשׁוּב דָּוִד מִחִבּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַתֵּצֵאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר [לְשִׁיר] וְהַמְּחִלּוֹת
לִקְרֹאת שְׂאוּל הַמֶּלֶךְ
בְּתַפִּים בְּשִׁמְקָה וּבְשִׁלְשִׁים:

1Sm 18: 6 Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ
ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ
ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

1Sm 18: 6 Et il est advenu, quand ils rentraient,
quand Dawid a fait retour après avoir abattu le Philistin [*frappé l'Allophile*],
les femmes sont sorties de toutes les villes d'Israël
[k. pour voir ≠ Qéré pour chanter] et (avec) les danses,
à la rencontre du roi Shâ'ül ;
avec joie, au son des tambourins et des sistres.
[*Et de toutes les villes d'Israël
sont sortis les chœurs (de femmes) à la rencontre de David
en liesse, avec des tambourins et avec des cymbales.*]

Jdth 8: 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς χηρεύσεως αὐτῆς
χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηνιῶν καὶ νουμηνιῶν
καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραὴλ.

Jdt 8: 6 Et elle jeûnait, tous les jours de son veuvage,
sauf les veilles de sabbat, les sabbats, les veilles de néoménies et les néoménies,
et les fêtes et (jours de) liesse de la maison d'Israël.

Jér. 48:33 וְנִאֲסָפָה שְׂמִיחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֲרָץ מוֹאָב
וַיֵּין מִיִּקְבִּים הַשְּׂבֵתִי לֹא־יִדְרֹךְ הַיָּד הַיְּדָד לֹא הַיָּדָד:

Jér. 31:33 συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,
καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου·
πρῶτὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλῃς, οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.

Jér. 48:33 La joie et l'allégresse se sont retirées des vergers de la terre de Mô'âb ÷
et le vin des cuves, je l'ai fait cesser : on ne foule plus (avec) un cri-de-joie,
le cri de joie n'est plus un cri de joie !

Jér. 31:33 *Balayées, la liesse et la joie de la Moabitude*
Alors qu'il y avait du vin dans tes cuves,
le matin on ne l'a pas foulé et le soir non plus, on ne l'a fait.

Jér. 33:11 קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה׃
קוֹל אֲמָרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לַעֲוִלָם חֲסִדוֹ׃
מִבָּאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה׃
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָר־אֲשַׁנָּה אָמַר יְהוָה:

Jér. 40:11 φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης,
φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·
ὅτι ἀποστρέψω πάσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον,
εἶπεν κύριος.

Jér. 33:10 Ainsi parle YHWH :
Il adviendra encore dans ce lieu dont vous dites : il est désert, sans humain ni bétail,

Jér. 40:10 [sera encore entendue en ce lieu que vous dites ruiné, sans humains ni bétail]
et dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem [≠ et au-dehors de Jérusalem],
qui sont dévastées, sans habitant ni bétail,

Jér. 33:11 le cri de l'allégresse et le cri de la joie [la voix de l'allégresse et la voix de la liesse],

Jér. 40:11 la voix de l'époux et la voix de l'épousée,

la voix de ceux qui disent :

Célébrez YHWH Çebâ'ôth, [Confessez le Seigneur des Puissances]

car il est bon, YHWH; éternelle sa fidélité [car pour les âges, sa miséricorde] !

(la voix) de ceux qui apportent le sacrifice d'action-de-grâces à la Maison de YHWH ÷

car je changerai le sort de cette terre, comme la première (fois), dit YHWH.

[et ils apporteront des dons à la Maison du Seigneur

car toute la captivité de cette terre je la ferai retourner selon son premier (état)
dit le Seigneur.]

- Ba 2:23 ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ
 φωνὴν **εὐφροσύνης** καὶ φωνὴν **χαρμοσύνης**,
 φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης,
 καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἄβατον ἀπὸ ἐνοικούντων.
- Ba 2:22 *Mais si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur en servant le roi de Babylone,*
 Ba 2:23 *je ferai cesser, dans les villes de Juda et hors de Jérusalem,*
*la voix de la **joie** et la voix de la **liesse**, la voix de l'époux et la voix de l'épouse,*
et toute la terre deviendra une désolation, sans habitants.
- Ba 4:23 ἐξέπεμψα γὰρ ὑμᾶς μετὰ πένθους καὶ κλαυθμοῦ,
 ἀποδώσει δέ μοι ὁ θεὸς ὑμᾶς
 μετὰ **χαρμοσύνης** καὶ **εὐφροσύνης** εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ba 4:23 *Car je vous ai laissés partir dans le deuil et les larmes,*
*mais Dieu vous rendra à moi dans la **joie** et la **liesse** pour toujours.*